

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK PRÉSENTENT

# KORUAK

23>25.10  
01.11

#7  
**FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE CHŒURS**  
NAZIOARTEKO  
KORO  
FESTIBALA

visitbayonne.com  
bayonne.fr



Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

# BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ET D'AILLEURS

Chaque automne, Bayonne fait résonner ce qu'elle a de plus précieux : sa voix. Depuis sa création, le festival Koruak s'est imposé comme un rendez-vous incontournable de la saison culturelle bayonnaise. Cette belle réussite, nous la devons à l'engagement sans faille de l'association Ezin Aseak qui porte avec passion un projet exigeant, ambitieux et profondément ancré dans notre territoire.

Fidèle à son esprit, le festival investira les lieux emblématiques de Bayonne. Cette année, un nouvel écrin viendra enrichir ce parcours musical avec l'arrivée du Musée Bonnat-Helleu. Ce lieu exceptionnel, offrira un cadre prestigieux où les arts plastiques et l'art vocal se rencontreront naturellement.

La présence des chœurs locaux est l'une des grandes forces de Koruak. Leur engagement tout au long de l'année fait vivre le chant choral sur notre territoire et contribue pleinement au dynamisme culturel de notre ville. À leurs côtés, les ensembles invités apportent leurs traditions, leurs sonorités et leur sensibilité, faisant de chaque édition un véritable moment d'ouverture et de découverte.

Je souhaite à toutes et à tous un très beau festival, riche de rencontres, d'émotions et de découvertes.

**Jean-René Etchegaray**

Maire de Bayonne

# ONGI ETORRI HEMENGO ETA BESTE TOKIETAKO KORUEI

Udazkenero, Baionak bere altxorrik preziatuena entzunarazten du: bere ahotsa.

Sortu denetik, Koruak festibala ezinbesteko hitzordu bihurtu da Baionako kultur denboraldian. Arrakasta eder hori Ezin Aseak elkartearen engaiamendu nekaezinari zor diogu; izan ere, elkarteak pasioz eramaten du gure lurraldean sakonki errotua den proiektu zorrotz eta anbiziotsua.

Bere izaerari leial, jaialdia Baionako leku enblematikoetan ospatuko da. Aurten, musikazko ibilbide hau eszenatoki berri batekin aberastuko da, izan ere, Bonnat-Helleu Museoa ibilbideari gehituko zaio. Leku paregabe honek esparru bikaina eskainiko du, non arte plastikoak eta ahotsaren artea modu naturalean elkartuko diren.

Bertako abesbatzak izatea da Koruak indargune nagusietako bat. Urte osoan zehar egiten duten engaiamenduari esker, gure lurraldean abesbatzen kantua bizirik atxikitzen dute eta gure hiriaren kultur dinamismoari ekarpen handia egiten diote. Haien ondoan, gomitatutako taldeek beren ohiturak, doinuak eta sentsibiltatea ekartzen dituzte, eta, horri esker, edizio bakoitza irekiera eta aurkikuntzarako zinezko une bilakatzen da.

Festibala ederra opa dizuet denei, topaketaz, zirrarez eta aurkikuntzez betea.

**Jean-René Etchegaray**

Baionako Auzapeza

# BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ONGI ETORRI HEMENGO KOROER

## PRÉLUDE



→ **Dimanche 18 octobre - 17h30**

📍 Église des Hauts de Sainte Croix

## CORO VOCI DEL BREMBO

28 choristes (homme) - Bergame

Dirigé par Valter Sala

Co-organisé avec Biez Bat

→ **Samedi 24 octobre**



Le 24 octobre, vingt-cinq chœurs du Pays Basque nord investissent cinq hauts lieux du patrimoine de la ville. Dès 10h30 le matin et à partir de 15h30 l'après-midi, ils feront entendre et découvrir le meilleur de leurs répertoires.

## CONCERT D'OUVERTURE



→ **Vendredi 23 octobre - 20h**

📍 Cathédrale Sainte-Marie

## ANDRA MARI

50 choristes (mixte) - Erreterria

Dirigé par Andoni Sierra

Le chœur Andra Mari a été fondé à Erreterria par José Luis Ansorena en 1966 et depuis, il a développé une longue et intense activité de concert dans le domaine de la musique chorale, tant au Pays basque qu'au niveau national. Le chœur Andra Mari possède un large répertoire couvrant tous les genres choraux, y compris les opéras et la zarzuela, mettant en valeur sa spécialité dans la musique basque.



José Luis Ansorenak du Andra Mari korua, Erreterrian, 1966an sortu eta, geroztik, kontzertu aktibitate luze eta bizia sortu du koru musika arloan, bai Euskal Herrian eta bai nazio mailan ere. Koru mota guziaz estaltzen dituen obra zerrenda zabala arakatzen du Andra Mari koruak, operak eta zarzuela barne, euskal musikaz bere egin berezitasuna balioan ezarriz.

# PLANNING DES CHŒURS

GRATUIT  
URRIK

**MATIN** - 30 minutes par chœur

→ **Samedi 24 octobre** | à partir de 10h30

## 📍 Collégiale Saint-Esprit

### **Errobi Kanta**

Chœur homme - Bayonne  
Direction : André Lalanne

### **Entzun**

Chœur mixte - Hendaye  
Direction : Robert Estagnan

## 📍 Temple Protestant

### **Medikoak**

Chœur d'hommes - Bayonne  
Direction : Marie Labadie

### **Sorgin Band**

Chœur femme - Bayonne  
Direction : Maylis Raynal

### **Txan Txan**

Chœur de femmes - Ustaritz

## 📍 Église Saint André

### **Melimak**

Chœur mixte - Bayonne  
Direction : Melissa Mailharin

### **Lauhaizetara**

Chœur mixte - Bayonne  
Direction : Miguel Torre

### **Haiz Egoa**

Chœur homme - Bayonne  
Direction : Maialen Errotabehere

## 📍 Cathédrale Sainte-Mairie

### **Boza-k**

Chœur mixte - Bayonne  
Direction : Charlotte Guilharretze  
et Layla Serrano

### **Biez Bat**

Chœur d'hommes - Bassussarry  
Direction : Maïte Duboué Daguerre

### **Chœur de l'OSPB**

Chœur mixte - Bayonne  
Direction : Philippe Mendes

→ à partir de 12h30

## CONCERT FINAL

Avec tous les chœurs  
de la matinée

📍 **Cathédrale Sainte-Marie**



# PLANNING DES CHŒURS



APRÈS-MIDI - 30 minutes par chœur

→ Samedi 24 octobre | à partir de 15h30

## 📍 Collégiale Saint-Esprit

### Adixkideak

Chœur d'hommes - Anglet  
Direction : Xavier Heuty

### Izar Hitza

Chœur mixte - Bayonne  
Direction : Elodie Wachowski

### Elgarrekin

Chœur d'hommes - Hasparren  
Direction : Amaia Hiriart

## 📍 Temple Protestant

### Kalaka

Chœur de femmes - Mauléon  
Direction : Jean-Marc Pipet

### Atsulai

Chœur mixte - Ainhoa  
Direction : Marylis Daguerre

### Igelak

Chœur de femmes - Ciboure  
Direction : Lenka Polaskova

## 📍 Église Saint-André

### Bihotzez

Chœur d'hommes - Guéthary  
Direction : Isabelle Ainciart

### Ikusiko

Chœur d'hommes - Bayonne  
Direction : Christophe Duran

### Arraga

Chœur mixte - Cambo Les Bains  
Direction : Isabelle Ainciart

## 📍 Cathédrale Sainte-Marie

### Aizkoa

Chœur d'hommes - Bayonne  
Direction : Patrick Betachet

### Itsasoa

Chœur mixte - Biarritz  
Direction : Frédéric Sorhaitz

### Gaztelu Zahar

Chœur d'hommes - Hendaye  
Direction : Iñaki Diéguez

## 📍 Musée Bonnat Helleu

### Maîtrise Conservatoire

#### Maurice Ravel Pays Basque

Chœur d'enfants - Bayonne  
Direction : Philippe Mendes  
& Laurie Garcia-Garin.

### Iparralai

Chœur d'enfants -  
Saint-Jean-Pied-de-Port  
Direction : Denise Olhagarai

→ 17h30

### CONCERT COMMUN

Avec les enfants de la **Maîtrise  
Conservatoire Maurice Ravel  
Pays Basque** et **Iparralai**

→ 17h30

### CONCERT FINAL

Avec tous les chœurs de  
l'après-midi

📍 Cathédrale Sainte-Marie

# BIENVENUE AUX CHŒURS D'AILLEURS ONGI ETORRI KANPOKO KOROER

À l'occasion du festival Koruak, la Ville de Bayonne accueille chaque année des chœurs de très haut niveau, à la faveur d'un partenariat avec le festival international de Tolosa et l'association Ezin Aseak. Cette septième édition ne déroge pas à la règle avec la venue du chœur bulgare, Bulgarian National Radio Children's Choir et du chœur italien, Coro Musicanova.

Ces concerts sont présentés au Théâtre Michel-Portal  
**le dimanche 25 octobre à 18h**  
**et le dimanche 1<sup>er</sup> novembre à 18h.**

## Prix des places :

- 15€ le concert  
(10€ tarif Déclic)
- 20€ les 2 concerts  
(15€ tarif Déclic)
- Gratuit : -14 ans

Renseignements  
complémentaires à la page 10

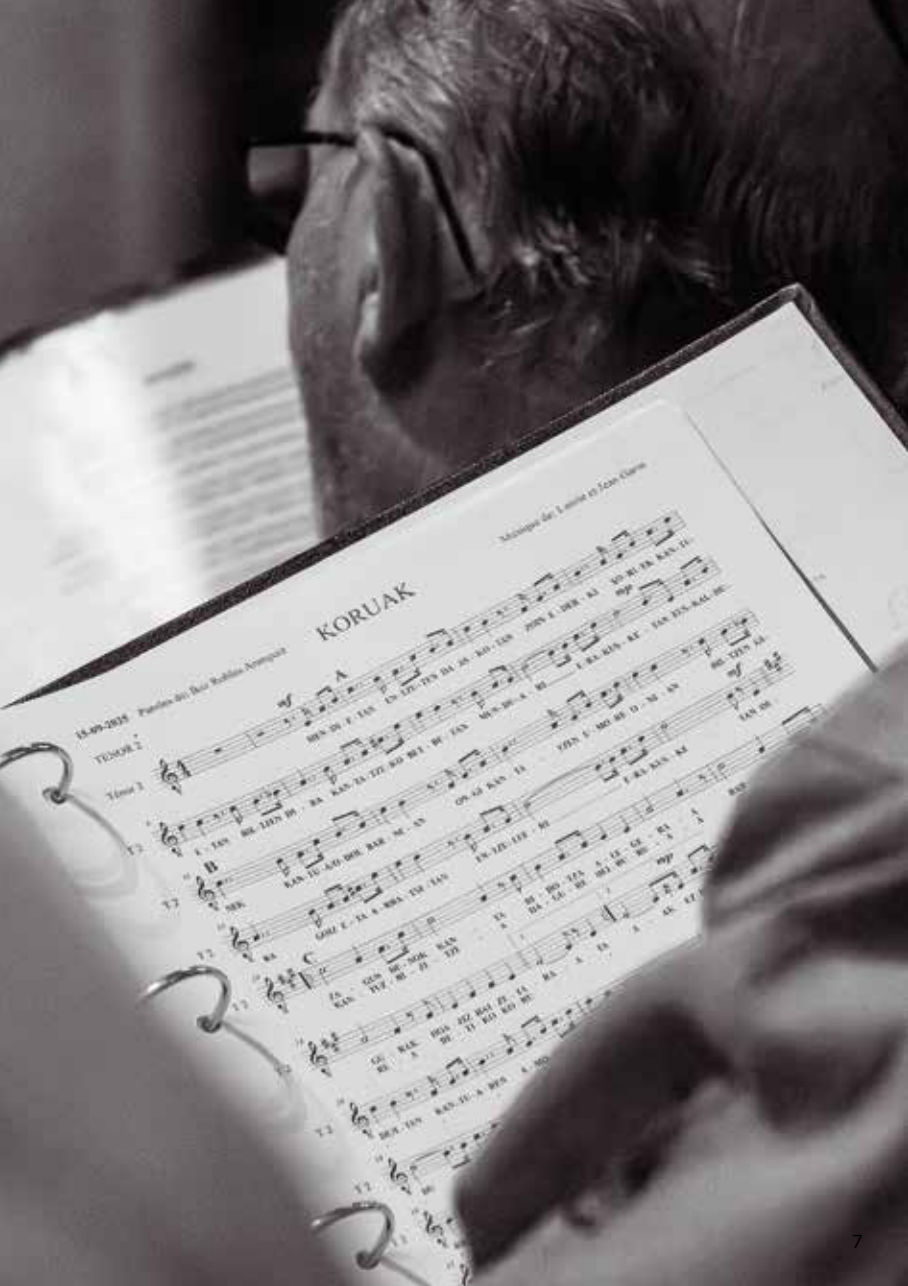
Koruak festibalaren kariatara, biziki goi mailako koruak hartzen ditu urte guziez Baiona Hiriak, Tolosako nazioarteko festibalarekin eta Ezin aseak elkartearekin lotu partaidetzaren bitartez. Berdin gertatuko da zazpigarren aldi honetan ere, Bulgarian National Radio Children's Choir eta Coro Musicanova koruak etorraziz.

Michel-Portal Antzokian,  
2026eko  
**urriaren 25an, igandearekin,**  
**18:00etan eta**  
**azaroaren 1an, igandearekin,**  
**18:00etan**  
eskainiak izanen dira kontzertu hauek.

## Lekuen prezioak:

- 15€ kontzertu bat  
(10€ Déclic tarifarekin)
- 20€ bi kontzertuak  
(15€ Déclic tarifarekin)
- Urririk: -14 urte

Argibide gehiago 10. orrian



14-09-2015 Puntos del Bosque Arroyo  
Tercera

Musique de L. and D. Juan Carlos

# KORUAK

Musical score for 'KORUAK' featuring multiple staves with musical notation and lyrics in a non-Latin script. The score includes various musical symbols such as treble clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and 'pp'. The lyrics are written below the notes, and the staves are numbered 1 through 12.

→ **Dimanche 25 octobre - 18h**  
**Urriaren 25ean, igandearekin - 18:00**

📍 **Théâtre Michel-Portal Antzokia**

## **BULGARIAN NATIONAL RADIO CHILDREN'S CHOIR**

Le Chœur d'enfants de la Radio nationale bulgare a été fondé en 1960 par le célèbre compositeur et chef d'orchestre bulgare, l'académicien Hristo Nedyalkov. Le chœur a conquis le cœur du public du monde entier, se produisant dans de nombreuses villes de plus de 32 pays.

À deux reprises, en 2002 et 2020, il a été nommé « Ambassadeur de la culture européenne » par la Fédération européenne des chœurs de l'Union européenne pour sa contribution remarquable à la promotion et à la diffusion des traditions culturelles européennes.

En 2026, le Chœur d'enfants de la Radio nationale bulgare a reçu le Grand Prix « Sirak Skitnik » pour sa contribution significative au développement de la Radio nationale bulgare.

Hristo Nedyalkov, bulgariar musika sortzaile, orkestra buru eta akademikari ospetsuak du Bulgariako Irrati nazionaleko haur korua sortu 1961ean. Mundu osoko publikoak liluratu ditu 32 herri baino gehiagoko hainbat hiritan ibili den koruak. Bi aldiz, 2002 eta 2020an, « europar kulturaren enbaxadore » gisa izendatu du Europar Batasuneko Europako koruen federazioak, Europako kultur ohiduren sustapena eta hedapenerako egin lan ohargarria dela eta. 2026an, « Sirak Stinik » Sari Nagusia eskuratu du Bulgariako Irrati nazionaleko haur koruak, Bulgariako irrati nazionalaren garapenerako izan zeregin adierazgarriagatik.





→ **Dimanche 1<sup>er</sup> novembre - 18h**  
**Azaroaren 1ean, igandearekin - 18:00**

📍 Théâtre Michel-Portal Antzokia

## CORO MUSICANOVA

Depuis ses débuts en concert en 1990, le Coro Musicanova s'est distingué par la grande variété de son répertoire, allant de la musique médiévale à la pop, avec une prédilection pour la musique de la Renaissance et contemporaine. En 2022, le Coro Musicanova a remporté le premier prix du Polifonico Nazionale Guido d'Arezzo, ce qui lui a permis de participer à la 71<sup>e</sup> édition du Concours international de polyphonie Guido d'Arezzo en 2023. Le chœur s'y est classé deuxième dans les catégories « programme imposé » et « musique sacrée ». Les plus récents succès du chœur ont été remportés en juillet 2024, lors du 58<sup>e</sup> Concours international de chœurs de Spittal an der Drau en Autriche, où le Coro Musicanova a décroché la première place dans la catégorie « Chant folklorique » et la deuxième place dans la catégorie « Chant artistique ». Ce triplé a été complété par le prestigieux Prix du public Walter Steiner, décerné au meilleur chœur du concours.

**Chef de chœur** : Fabrizio Barchi

1990ean kontzertuak ematen hasi denetik, eskaini obra zerrenda anitzari esker nabarmendu da Coro Musicanova, Berpizkundeko musika eta musika garaikiderako duen gutziagatik. 2022an, Polifonico Nazionale Guido d'Arezzoko lehen saria irbazi du Coro Musicanovak, eta horri esker parte hartu ahal izan du Guido d'Arezzoko nazio arteko polifonia Lehiaketaren 71. alean. Bigarren heldu da taldea « programa inposatua » eta « musika sakratua » sailetan. Berriki, Austriako Spittal an der Drau koruen nazio arteko 58. lehiaketan saritua izan da Coro Musicanova, lehen lekua lortu baitu « Kantu folkoriko » sailean eta bigarrena « Kantu artistikoa » sailean. Hirugarren sari bat ere irabazi du koruak lehiaketako koru onenari eskainia zaion Publikoaren Walter Steiner Sari entzutetsua lortu ondotik.

**Koru zuzendaria**: Fabrizio Barchi

# GUIDE PRATIQUE

## Abonnements aux 2 concerts

> 25 octobre

> 1<sup>er</sup> novembre

→ Plein tarif : 20€

→ Tarif carte Déclic\* : 15€

→ Moins de 14 ans : gratuit

## Prix pour chacun des 2 concerts

→ Plein tarif : 15€

→ Tarif carte Déclic : 10€

→ Moins de 14 ans : Gratuit

## Billetterie

→ À compter du  
lundi 5 octobre : Office  
de tourisme de Bayonne  
(05 59 46 09 00)

→ Billetterie sur internet (pour  
les pleins tarifs uniquement)  
à compter du lundi 5  
octobre : [visitbayonne.com](http://visitbayonne.com)

→ Ouverture des portes,  
45 minutes avant chaque  
concert au Théâtre Michel  
Portal (dans la limite des  
places disponibles)

## Renseignement complémentaires

Direction des Spectacles,  
Événements et Animations :  
05 59 46 61 50

\*Tous les Bayonnaises et  
Bayonnais dont les revenus  
ne sont pas imposables ont  
la possibilité de bénéficier  
gratuitement de la carte Déclic  
qui donne accès à des tarifs  
réduits pour de nombreuses  
activités culturelles et sportives  
(concerts, spectacles, matchs...)

Renseignements  
complémentaires :  
05 59 46 61 50  
[evenementiel@bayonne.fr](mailto:evenementiel@bayonne.fr)



# SAISON 26 | 27

# dimanches

## en musique

Les concerts du 25 octobre et du 1<sup>er</sup> novembre s'inscrivent également dans la saison 2026/2027 des Dimanches en Musique qui compte huit rendez-vous :

- **25 octobre** : Chœur Bulgare  
Bulgarian National Radio  
Children's Choir
- **1<sup>er</sup> novembre** : Chœur Italien -  
Coro Musicanova
- **6 décembre**, à l'Église Sainte-  
Croix : Chœur Scout de Tolosa
- **10 janvier** à 11h, salle Lauga :  
Concert du Nouvel An  
*Fiesta Latina*, par l'Orchestre du  
Pays Basque
- **21 février** : Gérard Daguerre  
60 ans de musique, de  
rencontres et d'émotions
- **21 mars** : *La vie du Roi David*  
par l'Orchestre du Pays Basque -  
Iparaldeko Orkestra
- **11 avril** : Célédonio  
et Jean-François Sanchez,  
*Jardines de la Alhambra 2027*
- **30 mai** : Harmonie Bayonnaise

## Abonnement aux Dimanches en musique :

### Pack 1 :

- Chœur Bulgare :  
25 octobre
- Chœur Scout de Tolosa :  
6 décembre
- Concert du Nouvel An :  
10 janvier, séance de 11h
- Gérard Daguerre :  
21 février
- Orchestre du Pays Basque :  
21 mars
- Harmonie Bayonnaise :  
30 mai

### Pack 2 :

- Chœur Italien :  
1<sup>er</sup> novembre
- Chœur Scout de Tolosa :  
6 décembre
- Concert du Nouvel An :  
10 janvier, séance de 11h
- Orchestre du Pays Basque :  
21 mars
- Célédonio Sanchez :  
11 avril
- Harmonie Bayonnaise :  
30 mai

### Tarif du Pack :

50€ (plein tarif), 45€ (séniors  
bayonnais), 25€ (carte Déclic),  
gratuit (moins de 14 ans  
accompagné d'un adulte)

Billetterie : Office de tourisme de  
Bayonne, 05 59 46 09 00

Renseignements supplémentaires :  
05 59 46 61 50  
[evenementiel@bayonne.fr](mailto:evenementiel@bayonne.fr)



LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK REMERCIENT  
LES PARTENAIRES DES CONCERTS DU 24 OCTOBRE :  
BAIONA HIRIAK ETA EZIN ASEAK-EK URRIAREN 24KO  
KONTZERTUEN PARTAIDEAK ESKERTZEN DITUZTE:

NATURE ET RÉSIDENCE, LE CRÉDIT MUTUEL,  
DURRUTY MATÉRIAUX, ELECTRONIC SERVICE,  
FMS, MONTAUZER, LE GUIT DE MONTFORT,  
ETXE GOXOAN, GINGUETTE KULUNKA,  
ETS LABRUQUERE.

